Letter to the Editor

Bella Hass Weinberg
St. John's University - New York, prof_wberg@yahoo.com

Follow this and additional works at: https://ajipublishing.org/jl

Part of the Bilingual, Multilingual, and Multicultural Education Commons, Cataloging and Metadata Commons, Information Literacy Commons, Jewish Studies Commons, and the Reading and Language Commons

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivative Works 4.0 License.

Recommended Citation
Reviews


Yaari, Abraham (1934). Bet ha-sefarim ha-leumi veha-universita'i bi-Yerushalayim. Kiryat Sefer (Jerusalem) [Supplement].reshumat sifre Ladino ha-nimtsa'im be-Vet ha-sefarim ha-leumi veha-universita'i bi-Yerushalayim [Catalogue of Printed Books Held in the Jewish National and University Library in Jerusalem]. Compiled and introduced by Abraham Yaari . . . [Jerusalem]: ha-Hevrah le-hotse'at sefarim 'al yad ha-Universita'ot ha-Ivrit, 694 [1934].


Reviewed by Bella Hass Weinberg, St. John’s University, Queens, NY

SCOPE OF THE BOOK

The work under review is intended to convey concepts of indexing to native speakers of Hebrew. The book includes a Preface in English, but no table of contents in that language. The scope and organization of the book can most efficiently be conveyed through a translation of the Hebrew table of contents:

Chapter 1: Indexing: What is it?
A. Indexing as part of information organization
B. Purposes of indexing
C. The place of indexing in the information system

Chapter 2: The history of indexing in Hebrew books

Chapter 3: Basic concepts of indexing
A. Indexing versus classification
B. Coordination at the indexing stage versus coordination at the searching stage
C. Search techniques in databases
Chapter 4: Various types of indexes
A. Indexes by the type of publication and its character
B. Indexes using the method of derived indexing
C. Indexes using the method of assigned indexing

Chapter 5: Languages of indexing (free language vs. controlled language)
A. Natural/free language
B. Controlled language

Chapter 6: The thesaurus and its structure
A. What is a thesaurus?
B. Structure of a thesaurus
C. Principles upon which a thesaurus is based

Chapter 7: Process of indexing

Chapter 8: Indexing policy
A. Rules for establishing indexing policy
B. When it is worthwhile to approach indexing in a library

Chapter 9: Evaluation of indexes
A. Quality of indexing
B. Evaluation of indexes

Chapter 10: Indexing non-scholarly literature
A. Indexing belles-lettres
B. Indexing pictures
C. Indexing audio collections

Chapter 11: Indexing in the Internet

Epilogue
Bibliography
Glossary: Definition of key terms
Appendix: Thesauri in Hebrew
List of illustrations in the book
Subject index

Many chapters have sub-subheadings that are not enumerated in the table of contents. These include rubrics for the special problems of indexing in Hebrew.

INTERESTING POINTS
As one would expect, the book devotes more space to the history of Hebrew indexes than do general textbooks of indexing. I was amazed to learn that the Mi'ṭal ha-Bibliyografyah ha-'Ivrit, despite its lengthy entries, does not record the inclusion of indexes (p. 36). Langerman cites a study of Hebrew book indexing done by librarians with a thesaurus: for nearly a third of the assigned terms, there was no information in the books (p. 135)!

Catalogers will find it interesting that the author disagrees with the Israeli library practice of using ketiv ḫaser (the classic defective spelling of Hebrew) for headings (pp. 92–93). The headings (descriptors) in Hebrew thesauri illustrated in the book all feature ketiv male (full spelling, in which matres lectionis represent vowel points).

**QUIBBLES**
I consider the information conveyed valid—for the most part. The section on postcoordination (combination of terms at the searching stage) is imbalanced in that only the advantages of this technique are enumerated. I have reviewed the disadvantages (Weinberg, 1995). A later chapter on thesaurus development discusses when terms should be precoordinated (pp. 152–153), but there is no cross reference to it from the earlier chapter. Langerman fails to make the point that precoordination (combination of headings and subheadings) is essential in the print environment (Milstead, 1984, p. 187).

Boolean OR is not explained clearly (p. 63). The complex example is Educational Achievements of High School Students in English and Math. The author alternates between AND and OR in the text, and never states the key application of OR—to link synonyms. The general caution for using the NOT operator (relevant documents may not be retrieved) is not given, either (p. 64).

Bibliographies are not clearly differentiated from indexes: Shunami’s Bibliography of Jewish Bibliographies, described (p. 87) as an index in book form, is not really an index.

I strongly disagree (Weinberg, 1999) that an index term should be assigned only when a book devotes at least half a page to a topic (p. 74). Many of the figures in Miṭuaḥ provide poor models of indexing, e.g., with an excessive number of locators after a heading. There are 34 page references for the heading behirat [choice selection] in figure 6, a sample Hebrew book index, and 40 entries for the heading zehut Yišre’elit [Israeli identity] in figure 7, a sample journal index.

Langerman integrates her own recommendations for formulating Hebrew thesaurus descriptors with those of an international standard for thesauri. She recommends inverting many head-
ings to bring the keyword to the fore, but natural language order is basic to thesauri. Catalogers have no doubt observed that the Library of Congress has “uninverted” many subject headings in recent years, under the influence of the NISO thesaurus standard (1994, p. 13).

A 1984 paper is cited for the problems of searching databases on the Internet. While the Internet—as we now know it—was still quite young (National Academy of Engineering, 2007), the most advanced technology discussed in the cited paper is videotext. Some points in the 1984 paper are germane to the Web, but they do not scale up.

GLOSSARY

The glossary is arranged by Hebrew technical term and gives their English equivalents. The glossary is incomplete, however; among terms that should have been included is munaḥ movil (= lead term?) (p. 98). The English equivalents of some terms are given in the text only, e.g., Metadata (p. 238).

An English-to-Hebrew glossary would have been useful for those making a transition from English indexing manuals to this book.

DESIGN OF THE BOOK

The book appears to have been photo-offset from a word-processed original. The information design is poor: page numbers are in the gutter margin, which makes proceeding from the index to the text cumbersome. There are no running headers or footers. These paratextual features are found in thirteenth-century manuscript books (Avrin, 1991, p. 221). Running heads enhance browsability, e.g., when chapter titles are given. A running head for the title of a book facilitates its identification and citation when one is dealing with a photocopy of a page or chapter from a book.

The sequence of reference matter is non-standard. A list of illustrations belongs at the front of a book, after the table of contents. Furthermore, this list in Miftuah gives figure numbers only, and so it takes time to hunt for the page of a given figure. A bibliography should be placed right before the index, especially in a book with author-date references.

Hebrew search terms and name headings (p. 93) are not typographically differentiated from the running text. The text of Miftuah is set in a modern italic font, while the summaries at the end of chapters are set in an old-fashioned square font on a grey background. This combination of fonts is not to my taste.

BIBLIOGRAPHIC REFERENCES

As not much has been published about indexing in the Hebrew language, that component of the bibliography is small, but I assume complete. I was pleased to learn of a new history of the Hebrew book that deals with indexes (p. 36).

The English-language section of the bibliography is incomplete in that it does not include all the works cited in footnotes. At first it seems that only classification schemes, such as the Universal Decimal Classification, are omitted from the bibliography, but important articles, such as Hans Wellisch’s history of Hebrew concordances (cited on p. 38) and the description of Hebrew Subject Headings published in Judaica Librarianship (cited on p. 266), are missing as well. It would have been useful to include in the bibliography URLs for the websites cited in the text.

Several of the references do not cite the latest edition of a work—information that is easy to get from Web catalogs. There is, for example, a second edition of Wellisch’s encyclopedia of indexing (1996)—although in some ways I prefer the first (the second edition is marred by frequent references to a draft NISO standard for indexes that was not approved). Langerman cites only an international standard for thesauri, published in 1985; the NISO standard issued in 1994 has been highly influential internationally.

Miftuah reproduces a page from the 1984 edition of Thesaurus of ERIC Descriptors, with no reference to the latest print edition (Educational Resources Information Center, 2001) or the online version, despite the book’s frequent examples from the field of education.

Errors in the bibliographic references are discussed in the following section.

ERRATA

The Hebrew text has hardly any errors, just about a dozen missing or superfluous letters and transpositions (mainly in derivatives of mafteaḥ!). The relatively small English-language components of the book are, however, marred by numerous typographical errors, notably “Pratice” on the English title page. There are incorrect page numbers in references to figures (e.g., p. 132), and many mismatches between the author-date references in the text and the corresponding forms in the bibliography, e.g., “Lacaster” (p. 25) for Lancaster. My surname is Weinberg in the bibliography, but Vainberg-Has in the Hebrew text (p. 38). Incorrect
prepositions are given in several corporate names, e.g., Institute “of” Scientific Information (“for” is correct), which can affect searching. The publisher Kluwer is garbled as “Kulwer” (p. 244). Cities of publication are misspelled, e.g., “Bathesda” (p. 251); “Betesda” (p. 270).

Accuracy is so important in cataloging, bibliography, and indexing.

THE INDEX
The index to Miftuah is set in one column per page and takes up only two-and-a-half pages. Obviously not an exhaustive index, it does not cover the cited authors in the book, although the importance of citation indexing is discussed.

It is considered good practice to have double-posting in book indexes, i.e., to provide page references for synonymous headings that have only one locator, rather than a cross reference to the preferred term (Wellisch, 1996, p. 151). That feature, which saves the time of the user, is lacking in this index.

LANGUAGE
The verso of the title page indicates that the Hebrew text was reviewed by an editor; it reads beautifully. Not so the English preface, which includes awkward expressions such as “indexing ways.”

The book should be read by Judaica librarians in countries other than Israel who want to master the Hebrew vocabulary of library-information science.

CONCLUSION
This is a necessary book for Israeli students of library-information science. It is not a how-to manual of database indexing—and certainly not of book indexing—but a useful introduction to information science concepts for native speakers of Hebrew. Libraries that collect technical literature in Hebrew will want to order this book.

I hope the second edition will be carefully proofread, and have an up-to-date bibliography, complete glossary, and exhaustive index, as well as better graphic design.

SOURCES


